

FORDÍTÁS

RÉSZVÉTELI MEGÁLLAPODÁS**az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió mali KBVP-missziójában (EUCAP Száhil Mali) való részvételéről**

AZ EURÓPAI UNIÓ (a továbbiakban: az EU vagy az Unió),

egyrésztől, valamint

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE AZ ALÁBBIKAT:

az Európai Unió mali KBVP-missziójáról (EUCAP Sahel Mali [helyesen: EUCAP Száhil Mali]) szóló, 2014. április 15-i 2014/219/KKBP tanácsi határozat ⁽¹⁾,

az Európai Unió mali KBVP-missziójának (EUCAP Száhil Mali) elindításáról és a 2014/219/KKBP határozat módosításáról szóló, 2015. január 19-i (KKBP) 2015/76 tanácsi határozat ⁽²⁾,

az Európai Unió mali KBVP-missziója (EUCAP Száhil Mali) tekintetében a hozzájáruló felek bizottságának létrehozásáról szóló, 2015. október 20-i (KKBP) 2015/1916 politikai és biztonsági bizottság határozat (EUCAP Száhil Mali/3/2015) ⁽³⁾,

az Európai Unió mali KBVP-missziójához (EUCAP Száhil Mali) Svájc által nyújtandó hozzájárulás elfogadásáról szóló, 2015. október 20-i (KKBP) 2015/1917 politikai és biztonsági bizottsági határozat (EUCAP Száhil Mali/4/2015) ⁽⁴⁾,

az Európai Unió és a Mali Köztársaság között az Európai Unió mali KBVP-missziójának (EUCAP Sahel Mali [helyesen: EUCAP Száhil Mali]) jogállásáról levélváltás formájában létrejött megállapodás ⁽⁵⁾ (a továbbiakban: a misszió jogállásáról szóló megállapodás),

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk***Részvétel a misszióban**

1. A Svájci Államszövetség – a (KKBP) 2015/76 tanácsi határozattal és bármely egyéb olyan határozattal összhangban, amelyekkel az Európai Unió Tanácsa az EUCAP Száhil Mali misszió meghosszabbításáról határoz, továbbá az e megállapodással és az e megállapodás 6. cikke szerinti, esetlegesen szükséges végrehajtási rendelkezésekkel összhangban – részt vesz az Európai Unió mali KBVP-missziójában (EUCAP Száhil Mali).

2. A Svájci Államszövetségnek az EUCAP Száhil Mali misszióhoz nyújtott hozzájárulása nem sérti az Unió döntéshozatali autonómiáját. Az Unió időben tájékoztatja a Svájci Államszövetséget a mali KBVP-misszióval kapcsolatos minden változásról vagy módosításról, különös tekintettel a (3) bekezdésben említett dokumentumok módosításaira.

3. A Svájci Államszövetség biztosítja, hogy az EUCAP Száhil Mali misszióban részt vevő svájci személyi állomány a következőkkel összhangban végezze a feladatát:

— a 2014/219/KKBP határozat és annak további módosításai,

⁽¹⁾ HL L 113., 2014.4.16., 21. o.

⁽²⁾ HL L 13., 2015.1.20., 5. o.

⁽³⁾ HL L 280., 2015.10.24., 28. o.

⁽⁴⁾ HL L 280., 2015.10.24., 30. o.

⁽⁵⁾ HL L 344., 2014.11.29., 3. o.

- a missziós terv,
 - a végrehajtási intézkedések.
4. A Svájci Államszövetség által a misszióhoz kiküldött személyi állomány a feladatait kizárólag az EUCAP Száhil Mali misszió érdekeinek a szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.
5. A Svájci Államszövetség a misszióban való részvételében és a misszióhoz való hozzájárulásában bekövetkezett bármely változásról időben tájékoztatja a misszióvezetőt.

2. cikk

A személyi állomány jogállása

1. A Svájci Államszövetség által az EUCAP Száhil Mali misszió rendelkezésére bocsátott személyi állomány jogállására a misszió jogállásáról szóló megállapodás vonatkozik.
2. A misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül a Svájci Államszövetség joghatóságot gyakorol az EUCAP Száhil Mali misszióban részt vevő személyi állománya felett.
3. A Svájci Államszövetség felel az EUCAP Száhil Mali misszióban való részvétellel összefüggő, a saját személyi állománya tagjaitól érkező vagy őket érintő bármely igény teljesítéséért. A Svájci Államszövetség felel az állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.
4. A Felek megállapodnak abban, hogy a szerződésből eredő igények kivételével lemondanak minden olyan egymással szembeni igényükről, amely bármelyik fél tulajdonát képező vagy bármely fél által működtetett eszközöket ért kárral, veszteséggel vagy azok megsemmisülésével kapcsolatos, amennyiben azok az e megállapodás szerinti tevékenységekhez kapcsolódó hivatali feladatok ellátásából erednek, kivéve a súlyos gondatlanság és a szándékos kötelezettségszegés eseteit.
5. A Svájci Államszövetség vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy lemond az EUCAP Száhil Mali misszióban részt vevő bármely állammal szembeni igényeiről.
6. Az Unió vállalja, hogy a tagállamok e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesznek arra vonatkozóan, hogy lemondanak igényeikről a Svájci Államszövetségnek az EUCAP Száhil Mali misszióban való részvétele tekintetében.

3. cikk

Minősített adatok

A Svájci Államszövetség és az Európai Unió közötti, a minősített információk cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról szóló megállapodást ⁽¹⁾ az EUCAP Száhil Mali misszió keretében is alkalmazni kell.

4. cikk

Parancsnoki lánc

1. Az EUCAP Száhil Mali misszióban részt vevő svájci személyi állomány teljes mértékben a saját nemzeti hatóságainak a parancsnoksága alatt marad.
2. A nemzeti hatóságok személyi állományuk műveleti irányítását átruházzák az uniós polgári műveleti parancsnokra.
3. Az uniós polgári műveleti parancsnok stratégiai szinten vállalja a felelősséget az EUCAP Száhil Mali misszióért, és gyakorolja a misszió feletti, stratégiai szintű parancsnoklást és ellenőrzést.
4. A misszióvezető vállalja a felelősséget az EUCAP Száhil Mali misszióért, és gyakorolja a misszió feletti parancsnoklást és ellenőrzést.

⁽¹⁾ HL L 181., 2008.7.10., 58. o.

5. A misszióvezető vezeti az EUCAP Száhil Mali missziót és ellátja annak napi irányítását.
6. Az 1. cikkben említett jogi eszközökkel összhangban a Svájci Államszövetséget a misszió napi irányítása tekintetében ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint a részt vevő uniós tagállamokat.
7. Az EUCAP Száhil Mali misszió személyzetét érintő fegyelmi kérdésekben a misszióvezető illetékes. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az illetékes svájci nemzeti hatóság indítja meg.
8. A Svájci Államszövetség az EUCAP Száhil Mali misszióban részt vevő nemzeti kontingensének képviseletére nemzetikontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz a misszióvezetőnek, továbbá felel a kontingensen belüli fegyelemért.
9. Az EUCAP Száhil Mali misszió befejezésére vonatkozó határozatot az Unió a Svájci Államszövetséggel folytatott konzultációt követően hozza meg, feltéve, hogy a Svájci Államszövetség az EUCAP Száhil Mali misszió befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul a misszióhoz.
10. Az uniós misszió parancsnoka – a Svájci Államszövetséggel folytatott konzultációt követően – bármikor kérheti a Svájci Államszövetség hozzájárulásának a visszavonását.

5. cikk

Pénzügyi szabályok

1. A (3) bekezdés sérelme nélkül, a Svájci Államszövetség viseli az EUCAP Száhil Mali misszióban való részvételével összefüggésben felmerülő összes költséget.
2. A misszió végrehajtásának helyszínénél szolgáló állam(ok)ból származó természetes személyek halála vagy sérülése, valamint onnan származó természetes vagy jogi személyek vesztesége vagy kára esetén a Svájci Államszövetség – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet a misszió jogállásáról szóló megállapodásban meghatározott feltételek szerint.
3. Az Unió mentesíti a Svájci Államszövetséget az EUCAP Száhil Mali misszió működési költségvetéséhez való bármilyen pénzügyi hozzájárulás alól.

6. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodást a Felek megfelelő hatóságai között kell megkötöni.

7. cikk

A megállapodás szerinti kötelezettségek nemteljesítése

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti az e megállapodás szerinti kötelezettségeit, akkor a másik fél egyhónapos felmondási idővel felmondhatja ezt a megállapodást.

8. cikk

Vitarendezés

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a Felek diplomáciai úton rendezik egymás között.

9. cikk

Hatálybalépés és felmondás

1. Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek kölcsönösen értesítették egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárások lezárásáról.
2. Ezt a megállapodást az aláírása napjától ideiglenesen alkalmazni kell.
3. Ez a megállapodás addig marad hatályban, ameddig a Svájci Államszövetség hozzájárul a misszióhoz.
4. A megállapodást bármelyik fél felmondhatja a másik félhez intézett írásbeli értesítéssel. A megállapodás az említett értesítés után három hónappal szűnik meg.

Kelt Brüsszelben, 2016. április 13-án, angol nyelven, két példányban.

az Európai Unió részéről

a Svájci Államszövetség részéről

A NYILATKOZATOK SZÖVEGE

Az uniós tagállamok nyilatkozatának szövege:

Az Európai Unió mali KBVP-missziójának (EUCAP Száhil Mali) elindításáról és a 2014/219/KKBP határozat módosításáról szóló, 2015. január 19-i (KKBP) 2015/76 tanácsi határozatot alkalmazó uniós tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Svájci Államszövetséggel szemben – személyi állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EUCAP Száhil Mali misszióban használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állománynak a Svájci Államszövetségből származó tagja az EUCAP Száhil Mali misszióval kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
- a Svájci Államszövetség tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az eszközt a misszióval kapcsolatban használták, kivéve azt az esetet, ha az uniós misszióban részt vevő személyi állománynak a Svájci Államszövetségből származó, ezen eszközt használó tagja súlyos gondatlanságot vagy szándékos kötelezettségszegést követett el.

A Svájci Államszövetség nyilatkozatának szövege:

Az Európai Unió mali KBVP-missziójának (EUCAP Száhil Mali) elindításáról és a 2014/219/KKBP határozat módosításáról szóló, 2015. január 19-i (KKBP) 2015/76 tanácsi határozatot alkalmazó Svájci Államszövetség a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az EUCAP Száhil Mali misszióban részt vevő bármely más állammal szemben – személyi állománya tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonát képező és az uniós misszióban használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az állomány tagja az EUCAP Száhil Mali misszióval kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy a szándékos kötelezettségszegés esetét, vagy
 - az uniós misszióban részt vevő államok tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az eszközt a misszióval kapcsolatban használták, kivéve azt az esetet, ha az uniós misszióban részt vevő személyi állomány ezen eszközt használó tagja súlyos gondatlanságot vagy szándékos kötelezettségszegést követett el.
-